

Кузнецова Ю.А.

Величкова Л. В.,

доктор филологических наук, профессор

Воронеж, Российская Федерация

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

[*newt.edison@mail.ru*](mailto:newt.edison@mail.ru)

ВОСПРИЯТИЕ ПОЛИКОДОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация. *Статья посвящена анализу процесса восприятия информации, получаемой по разным каналам в лингводидактическом аспекте. В данной работе предпринимается попытка выяснить характер восприятия нескольких кодов подачи информации с точки зрения сохранения информации и ее последующего воспроизведения в учебном процессе.*

Ключевые слова: *восприятие, поликодовость, мультимодальность, каналы восприятия, вербальные/невербальные компоненты, код, эмоциональность.*

Kuznetsova J.A.,

Velitchkova L.V.

Professor/Doctor of Sciences in Philology

Voronezh, Russia

Voronezh State University

[*newt.edison@mail.ru*](mailto:newt.edison@mail.ru)

THE PERCEPTION OF POLYMODAL INFORMATION FROM A LINGUODIDACTIC PERSPECTIVE

Abstract. *The article analyzes the process of information perception through various channels from a linguodidactic perspective. The study seeks to determine the nature of how multiple information codes are perceived, with respect to information retention and its subsequent reproduction in the learning process.*

Keywords: *perception, polylingualism, multimodality, perceptual channels, verbal/non-verbal components, code, emotionality.*

За последние годы началось активное изучение вопроса восприятия человеком различных видов информации. В этой связи возник ряд проблем: выбор между традиционной и поликодовой подачей информации. Появилось немало специфических поликодовых систем, построенных на соединении текстов различной семиотической природы. Принимая это во внимание, мы можем говорить об увеличивающейся необходимости для человека использовать поликодовые виды информации для различных видов деятельности, в том числе и учебной. Воздействие результатов восприятия разнородных стимулов на учебную и бытовую деятельность человека стали основой для изучения поликодности в научном мире.

«Поликодовый текст — это текст, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах. Поликодовый текст характеризуют как устное, так и письменное общение ... Важно то, что наличие невербальных знаков в тексте еще не свидетельствует о его поликодности: поликодовым текст является в том случае, если это паралингвистически активный текст, т. е. текст, в котором паралингвистические средства являются носителями информации или по меньшей мере вносят дополнительные оттенки в содержание. Характерно то, что поликодность текста обусловлена ситуацией общения, коммуникативным замыслом, предметом речи и служит задачам эффективного общения» [Анисимова 1992, 71-78].

Наравне с понятием «поликодовости», используются термины «мультимодальность» и «креолизированный текст».

Креолизированный текст, в свою очередь, образованный в результате смешения нескольких систем, по сути – текст, «фактура которого состоит из двух негомогенных частей» [Сорокин, Тарасов 1990].

Дж. Мюррей описывает мультимодальность как «практику коммуникации с точки зрения текстовых, аудиальных, лингвистических, пространственных и визуальных ресурсов, или модусов, которые используются для составления сообщений» [Murray, 2013].

Мультимодальность разительно отличается от гомогенного содержания. Гомогенный текст, в свою очередь, однородное явление. Смысл гомогенной информации реализуется посредством одной знаковой системы [Анисимова 2003, 120-123].

Концепция мультимодальности помогает понимать, как люди воспринимают и интерпретируют различные знаковые системы, взаимодействуя с различными культурами и языками. Мультимодальность играет важную роль в исследовании языкового приобретения, восприятия и понимания языка как такового, а также в создании и анализе различных типов коммуникационных материалов и мультимодальных текстов, таких как фильмы, презентации, видеореклама, комиксы и др.

Исследования в области мультимодальности показывают, что использование разных модальностей может изменять способ интерпретации и восприятия информации.

Р.К. Потапова и В.В. Потапов делают акцент на возможном вреде мультимодальной поликодовой среды. Авторы отмечают: «Мультимодальная поликодовая коммуникация обладает рядом признаков, формирующих ее негативное воздействие на реципиентов.

Ведущим признаком, характеризующим мультимодальную поликодовую социально-сетевую коммуникацию, является наличие различных видов шума в широком смысле данного термина, при этом речь идет как об акустическом шуме (применительно к слуховому каналу; в частности, на него может воздействовать и фоновый шум), так и о других видах шума, например, информационном, визуальном, эмоциональном» [Потапова, Потапов и др. 2020, 7].

Восприятие поликодовой информации учениками зависит от контекста, стимульной модальности, сложности сообщения, его эмоциональности, возможных визуальных аспектов и многих других факторов, что, в свою очередь, влияет на процесс обучения.

Мы провели эксперимент, касающийся восприятия поликодовых стимулов в иноязычной среде понимания фрагментов. Был выбран отрывок из немецкого фильма «Knockin' On Heaven's Door» и его текстовый вариант. Всего в эксперименте участвовало 10 человек.

Испытуемые были разделены на две группы (по 5 человек в каждой):

Группа А – реципиенты, просматривающие отрывок фильма (визуальное + аудиальное восприятие)

Группа Б – реципиенты, читающие отрывок текста (визуальное восприятие)

Для нас было принципиально важным одинаковое владение языком каждого из реципиентов. Такому условию, на наш взгляд, отвечал выбор для проведения эксперимента группы студентов 3 курса языкового факультета (языковой уровень – В1).

Выбор произведения и отрывка обусловлен тем, что с точки зрения эмоциональности людям гораздо легче запоминаются эмоционально маркированные отрывки [Фресс, Пиаже 1975, 133–142]. Более того, было необходимо выяснить, как воспринимаются разнородные стимулы, какие вербальные и невербальные особенности «откладываются» при ознакомлении с отрывком.

Было важно выделить, запомнятся ли «знаковые» компоненты и смогут ли реципиенты справиться с интерпретацией иноязычного контекста. Это также связано с общим понимаем смысла данного отрывка. Каждый реципиент прочитывал/просматривал фрагменты по 2 раза. После этого описывал то, что прочитал или посмотрел. Затем реципиенты рассказывали, что они посмотрели или прочитали.

Результаты восприятия двух групп обнаруживают значительные различия. Они обусловлены различным перцептивным характером с точки зрения восприятия иноязычных разнородных фрагментов произведений. Реципиенты группы Б видели написание каждого слова при отсутствии просодического наполнения. В иных условиях находились реципиенты группы А. Испытуемые имели возможность видеть образ, персонажей, окружение, мимику, слышать интонации, произношение и мелодику языка, но при этом не могли воспринимать текст визуально.

Более того, реципиенты группы Б не имели информации об участниках диалога. Пол, национальность, внешний вид и многие другие признаки были им также неизвестны. Это значительно повлияло на ход эксперимента. При отсутствии визуального компонента некоторые реципиенты не отличали отдельные семантические аспекты. Речевые обороты, данные в тексте, в большей степени были понятны реципиентам обеих групп, что говорит о правильно подобранном фрагменте по отношению к уровню обучающихся.

Реципиенты группы А в основном называли то, что видели в фильме (двое мужчин, темная комната и т.д.), но не использовали при ответе лексику из фрагмента. 80% испытуемых отмечали некоторые формальные признаки (предметы в кадре, общий цветовой тон фрагмента). Некоторые визуальные образы помогли им обозначить коммуникативную ситуацию и выделить общую тему фрагмента.

При оценивании развернутости эксперимента стоит выделить количество используемых лексем в каждой группе. 100% реципиентов группы Б (по истечению недели после анкетирования) использовали лексику, приведенную во фрагменте. 10% группы А использовали лексемы, введенные автором. Остальные 90% группы использовали собственную лексику.

Мы можем говорить о том, что проведенный нами эксперимент помог выявить лингводидактический потенциал данного исследования. На данном этапе можно вывить положительные и отрицательные факторы использования поликодовой информации в методике преподавания иностранных языков.

У реципиентов, которым был дан фрагмент с несколькими кодами, не «сохранялись» лексемы, используемые в фильме. Испытуемые этой группы отвлекались на визуальную часть, их ответы были менее детальные, образные. Они делали общие выводы по отношению к сюжету фильма, но не выделяли речевых особенностей. Таким образом, если обучение студентов ставит перед собой развитие речевых навыков с использованием определенного лексикона, стоит обратить внимание на сочетание кодов.

Мы предполагаем, что совмещение текста, фильма и аудиального контента может привести к стагнации в процессе обучения. Требуется учитывать, что использование мультимедийных элементов должно быть целевым и необходимым. Данную мысль можно наблюдать в результатах эксперимента.

Люди, смотрящие фильм, отметили общие черты повествования. Ими были выделены некоторые общие формальные признаки: пол коммуникантов и сюжет общей картины. Из неформальных признаков был выделен общий эмоциональный окрас повествования. Реципиенты отметили, что быстро отвлекались от аудиального наполнения, в связи с этим речевые образы не были отмечены.

Таким образом, когда количество мультимедийных элементов слишком большое, студенты могут потеряться в потоке информации. Это ведет к неэффективной перцептивной обработке материала.

При выборе методик преподавания иностранных языков и культур, преподаватель должен обращать внимание на возможное чрезмерное использование мультимедиа, которое может затруднить процесс восприятия учениками материала, а также усложнить контроль за задачами во время урока.

С другой стороны, чрезмерное использование одного типа медиа может негативно сказаться на дистанционных занятиях или занятиях в младших классах. Ученики могут устать от перманентной работы с текстом. Также это усложнит процесс запоминания и усвоения материала, так как у учеников могут начать падать концентрация и интерес.

Важно понимать, что использование мультимодальности требует исследований и комплексного подхода к процессу обучения, от учителей – грамотного выбора и использования мультимедийных элементов, а от студентов – определенных навыков и знаний для их эффективного использования и анализа.

Однако, при должной грамотной разработке и организации использования поликодовой информации в методике преподавания, ее преимущества могут значительно превышать недостатки, содействуя эффективному обучению студентов и развитию международных компетенций.

Таким образом, мы выяснили, что в методике преподавания поликодовая информация может использоваться для обеспечения более эффективного обучения студентов с разными языковыми и культурными бэкграундами. Наравне с этим, поликодовые стимулы могут оказывать негативное влияние на восприятие человеком информации и затруднять процесс обучения.

Список использованной литературы:

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. – М., 2003. 128 с.
2. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизированных и гибридных текстов) // ВЯ. 1992. № 1. С. 71 –78.
3. Богданов В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении // Языковое общение и регулятивы. Калинин, 1978. С. 18 – 25.
4. Ивашина Н.Ю. Языковые и иконические знаки в процессах речевой деятельности (на материалах поликодового текста): Автореф. дисс. Киев, 1991.
5. Потапова Р.К., Потапов В.В., Лебедева Н.Н., Агибалова Т.В. Поликодовая среда Интернета и проблемы валеологии. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2020. С. 7.
6. Сорокин, Ю.А., Тарасов, Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990.
7. Экспериментальная психология. / Ред.-сост. П. Фресс, Ж. Пиаже. М.: Прогресс, 1975. С.133–142.
8. Murray, J. Composing Multimodality// Multimodal Composition: A Critical Sourcebook / Lutkewitte, Claire. — Boston: Bedford/St. Martin's, 2013.

УДК 378:81'243

Чечетка В.И., Рыжков О.И.,
Воронеж, Российская Федерация
Воронежский государственный технический университет
ChechetkaValentina@yandex.ru
olegryzh@mail.ru